

## **APUSTUL SAN PABLUM KAY KARTATA KACH'ARQAN TITUMAN (TITU)**

**¿Pitaq karqan San Pabluga?** Liyishunllapa chay punta parti Rrumanusta, masta yach'ananchiq San Pablupaq.

**¿Pitaq karqan Tituga?** Titugam Jisukristupi kriyiq kashpa, Pabluta ancha yanaparqan, Dyuspa shumaq nutisyanda yach'achikunan. Chaqa Titugam Timutiyushina Pablupa pullan puriq. Chay atun yakupa ch'awpimbi isla allpa Krita shutiqman rishpa, chaypi Dyuspa shumaq nutisyanda yach'achikuptinllapa, wakinqa Jisukristupi kriyirqanllapa. Chaymandaqam Pabluga suq lugarkunamanna munashpa riyta, Titutana numbrarqan, kidashpa, chay kritanu kriyiq masingunata yach'achinambaq. Chaymi Tituna chay kritanukunapa yach'achikuqnin kidarqan. Masta yach'ananchiq Titupaq, liyishun 2 Kurintyus 2.13; 7.6,13-14; 8.16,17,23; 12.18; Gálatas 2.1-3; 2 Timutiyu 4.10.

**¿Imaraykum iskibrirqan kay librutaqa?** Pablugaqam Kritamanda suq lugarkunamanqa rishpapis, mana nunka Titutaqa qonqarqanchu. Chaymi Pabluga Titutaqa ancha munarqan kunayta, Dyuspa Santu Librunda allita yach'achinan, ansyanukunata numbranan, chay kriyiq masingunata kwidanan. Kanan Pablugaqam yach'arqambis: “Wakin isrraylinukunam

llullakunata yach'achikuykan Kritapi”, nishpa. Chayta yach'ashpaqam Pabluqa ancha llakirgan. Chaymi iskibrirgan, Tituta kunanambaq: “Chay llulla yach'achikuqkunata uyarachiy”, nishpa.

### ¿Imapaqmi **yach'achiwanchiqllapa kay libruqa?**

*Titu 1.1-16* niwanchiqllapa Pablu Tituta mingashqambaq, Kritapi ansyanukunata numbranambaq, Jisukristupi kriyiqkunata allita kwidanambaq, ama llullakuqkunata kriyinamaq.

*Titu 2.1-15* niwanchiq, Pablu Tituta kayshina nishqambaq: “Jisukristupi kriyiqkunata yach'achiy, Tayta Dyus nishqanshina kawsananllapa”, nishpa.

*Titu 3.1-15* niwanchiq, Pablu Tituta kayshina kunashqambaq: “Yumbay runakunata, warmikunata yach'achiy, allitalla rurashpa, kawsanambaqllapa”, nishpa.

### *Pablum Tituta napaykurqan*

<sup>1</sup> Kuyashqay Tititu, noqa Pablum Tayta Dyuspa randishqa kriyadun kani. Jisukristupa apus-tulnimbismi kani. Chaymi kach'amuwashqa, qamkuna akrashqan wambrangunata allip kaqta yach'achishunaypaq, paypi allita kriyinaykillapa,

<sup>2</sup> allita yach'anaykillapa: Suq bidapim tukuy tyimpupaq Dyuswan rinchiqllapa kawsaq, nishpa. Chaqa Tayta Dyusqam mana llullakunchu. Manaraq kay mundu kaptinmi, payqa ufrisikushqa karqan, tukuy tyimpupaq kawsachiwananchiq.

<sup>3</sup> Chaymi pay munashqan tyimpu ch'ayamuptin, noqa yach'achikuptyi, runakunata

intyindichishqa pay nishqanda. Chaqa Dyus Washawaqninchiqmi noqata kamachiwashqa, chay shumaq nutisyanda yach'achikunay.

<sup>4</sup> Chaymi qam kuyashqay Tituman kay kartata kach'amuni. Chaqa noqashina Jisukristupi allita kriyishqaykiraykum, lijitimu wambrayshina kangi. Chaymi mañakuni, Tayta Dyus, Washadurninchiq Jisukristuwan ancha allin kashpa, tukuy imapi yanapashunambaq, ama nimata manchashpachu, ashwan kushikushpa kawsanayki.

*Pablum Tituta mingarqan, kriyiq masingunata rikanambaq*

<sup>5</sup> Tititu, chay yakupa ch'awpimbi isla allpa Kritamanda lluqshishpam, chay Kritapi dijashurqaq, chay yach'achikushqanchiqta qamna ushyanayki. Manchu kamachishurqaq chay Kritapa llaqtangunapi yach'achikuq ansyanukunata numbranayki, kriyiq masinchiqkunata rikananllapa.

<sup>6</sup> Chayri chay ansyanukuna kayshina kanqa: Ancha allin runa kanqa, ama nimapaqpis anyashqa kanambaq. Suq warmiyuqlla kanqa. Churingunapisri payta kasushpa, Jisukristupi kriyiqkuna kanqallapa, ama pipis penqanambaq: Chay churingunash malkriyadukuna, mana uyakuqkuna, nishpa.

<sup>7</sup> Chaqa suq ubispum Dyuspa wambrangunapa kamachikuqnin. Chayri allitalla rurashpa kawsanqa, ama nimapaq anyashqa kanambaq. Amar pay munashqandalla rurashpachu kawsanqa. Amar dasqa piñakunqachu. Amar

mach'anqachu. Amar ni piwambis pilyanqachu. Amar suqkunata ingañanqachu qellayta ganananrayku.

<sup>8</sup> Ashwanri yach'anqa kushikushpa pusadata qoyta. Tukuy imatar allitalla ruranqa. Allin jwisyuyuqri kanqa. Ancha allin runar kanqa. Dyuspaqllar kawsanqa. Yach'anqar pay kikin su-jitakayta.

<sup>9</sup> Jisukristupa lijitimu duktrinanda yach'akushpaqa, allita kasunqa, suqkunatapis shumaqta yach'achishpa, animachinambaq, Dyusta kuntraqkunatapis yach'achishpa, kriyichinambaq.

<sup>10</sup> Chaqa kanmi achka runa mana munag nimata kasukuyta. Yanqakunata rimashpam, suqkunata ingañan. Chay ingañaqkunamandam kan achka llaqta masiy isrraylinukuna.

<sup>11</sup> Paykunaqam achka kriyiq masinchiqkunata yumbay ayllundinda pandachinllapa. Chayshinam yanqalla yach'achikunllapa, qellayta gananambaqla. Chayri ama dijaychu paykunata, chay mana baliqkunata yach'achikunanqa.

<sup>12</sup> Chay Kritapiqam suq ancha yach'ayniyuq runa karqan. Payqam kritanu masingunapaqqa nirqan: "Paykunam tukuy tyimpu llullakunllapa, ancha manchaypaq animalkunashina, mana undaq mikuqkuna, qella likidukuna", nishpa.

<sup>13</sup> Chay yach'ayniyuqqam allip kaqta paykuna-paq rimarqan. Chayraykur qamqa Tititu, anyay paykunata, allita Siñurninchiqpi kriyishpa,

<sup>14</sup> ama kasunanllapa chay isrraylinukunapa yanqa duktrinangunata, ni chay mana allip kaq

yach'achikuqkunata.

<sup>15</sup> Yumbay allin yuyayniyuqpaqqam Dyus tukuy ima rurashqanqa allin; manam mapachu. Piru uchayuq mana kriyiqkunapaqqam tukuy ima mapa. Chaqa uchanraykum paykunaqa ancha mapa yuyayniyuq. Chaymi mana atinllapachu yach'ayta: ¿Imam allı, imam mana allichu? nishpa.

<sup>16</sup> Paykunaqam: “Yuyayniypim Dyusta riqsini”, ninllapa. Piru millanaypaq uchakunata ruraptinllapam, yach'anchiq: Manam alliptaqa Dyuspiqa kriyinllapachu, nishpa. Chaqa paykunaqam mana uyakuq ch'iqnikuqkuna kashpa, mana balinllapachu, nima laya allita rurananllapaqa.

## 2

*Pablum Tituta animachirqan, allita yach'achikunambaq*

<sup>1</sup> Piru qamqa Tititu, allip duktrinanchiqtalla yach'achikuy; amar suq layataqa.

<sup>2</sup> Chay byijitu kriyiq masinchiqkunata kunay, allita sujitakashpa kawsananllapa, suqkuna paykunata rrispitananllapa, allin jwisuyuyuq kananllapa, tukuy shunqo Siñurninchiqpi yuyakunanllapa, Dyusta, runa masingunata kuyanallapa, padisishpapis Siñurninchiqta mana shaykuq kasunanllapa.

<sup>3</sup> Chayshinallar warmi byijitakunatapis kunay, ancha allin warmikuna kananllapa, ama suqkunapa washanda rimananllapa, ama mach'ananllapa, allip kaqtalla

yach'achikunanllapa. Chayshina shumaqta kawsashpaqam,

<sup>4</sup> warmi minurkunatapis yach'achingallapa, qosanda, wambrangunata kuyanambaqllapa,

<sup>5</sup> tukuy imapi sujitakashpa allin jwisuyuyuq kanambaqllapa, kikin runambaqlla kanambaq, wasinda allita rikanambaq, allin warmikuna kashpa, qosanda kasunambaq, ama pipis Dyus nishqanda kuntrananllapa.

<sup>6</sup> Chayshinalla chulukunatapis kunashpa animachiy, allin jwisuyuyuq kanambaqllapa.

<sup>7</sup> Qambisri, Tititu, tukuy imata allita rurashpa kawsay, rikashuqkuna, qamshina shumaqta kawsananllapa. Allita sujitakashpar, allin shunqoykiwan, yumbayta shumaqta yach'achiy.

<sup>8</sup> Chayshina allip kashqandalla yach'achikuptikim, mana pipis atinqachu anyashuyta. Ashwanmi kuntranchiq kaqkunaqa, penqakushpa, rinllapa uyaraq.

<sup>9</sup> Randishqa kriyadukunatar kunashpa animachiy, tukuy imapi patrunningunata kasushpa, ama nimata rrispundishpachu, ashwan shumaqta kushichishpa sirbinanllapa.

<sup>10</sup> Amar patrunninllapata nimanda suwashpachu, ashwan ancha allin kumplidur kashpa, tukuy imapi allita trabajanqallapa. Chayshina shumaqta kawsaptinllapaqam, suqkuna rinllapa alabaq Washadurninchiq Dyusta.

<sup>11</sup> Tayta Dyusmi ancha allin kashpa, munan yumbay runakunata, warmikunata washayta. Chaymi Jisukristutaqa kach'amurqan washawananchiq.

12 Payqam ancha allin kashpa, yach'achiwanchiq, kwirpunchiq munashqan-dalla amana rurananchiq chay mana kriyiqkunashina. Ashwanmi munan, chay mana baliq munashqanchiqta dijashpa, allin jwisyuyuqna kashpa, payta kuyashpa, allitalla rurashpa, kawsananchiqllapa kay mundupi.

13 Dyuspi ancha yuyakushpar, kushikushpa, shuyashun: Pudirniyuq Washadurninchiq Dyus Jisukristum llipyashpa rin shamuriq ufrisiwashqanchiqshina, nishpa.

14 Paymi intrigakarqan wanchinambaqllapa, wañuyninwan yumbay uchanchiqmanda washawananchiq, ancha limpyu shunqoyuq wambrangunana kananchiq, ancha animadu kananchiq, allitalla rurashpa kawsananchiq.

15 Chayri yumbay nishushqaykunata kriyiq masinchiqkunata yach'achishpa, shumaqta animachiy. Piru wakinguna mana kasushuptinqar, ama nimata manchashpachu, Dyuspa pudirninwan jwirtita willay, shumaqta rrispitashushpa kasushunanllapa.

### 3

#### *Jisuspi kriyiqkunar kayshina kawsashun*

1 Chay kriyiq masinchiqkunata yuyachiy, gubyirnunda, yumbay awturidarningunata kasushpa, qawch'u kananllapa, tukuy ima allikunata rurashpa kawsananllapa.

2 Kanan amar pipaqpis yanqakunataqa rimaqallapachu. Amar pindinsyuruqa kanqallapachu.

Ashwanri umildi kashpa, allin palabrayuq yumbaywan kanqallapa.

<sup>3</sup> Chaqa noqanchiqpismi unayqa ancha malu, tuntu karqanchiq. Dyusta mana kasuqkunam karqanchiq. Chaymi kwirpunchiq ima munashqandalla ruraraqanchiq. Kanan listum karqanchiq, mana allikunata rurananchiq. Chaymi imbidyanakushpa, suqwan, suqwan kuntranakushpa, ch'iqninakurqanchiq.

<sup>4-5</sup> Piru chayshina mana allin kaptinchiq, Tayta Dyus ancha allin kashpa, kuyawaqninchiq, llakipawaqninchiq washawarqanchiq. Chaymi Santu Ispiritunda qowarqanchiq, uchanchiq-manda mayllawananchiq, mushuqmanda nasirishpa, mushuq bidayuq kananchiq.

<sup>6</sup> Chayshinam Tayta Dyus ancha allin kashpa, Washadurninchiq Jisukristu wañushqanrayku, chay Santu Ispiritunda qowashqa kanchiq, tukuy imapi ancha yanapawananchiq.

<sup>7</sup> amana uchayuqpaq riqsiwananchiq, ashwan yach'ananchiq: Tukuy tyimpum paywan rinchiq kawsaq, nishpa.

<sup>8</sup> Chaqa yumbay kay nishushqayqam allip. Chaymi munani kriyiq masinchiqkunata ancha allita yach'achishpa, mana shaykuq ninayki: Al-litalla rurashpar kawsashunllapa, nishpa. Chaqa chayshina rurashpaqam, yumbayta ancha rin-lapa yanapaq.

<sup>9</sup> Piru amar anyanakuychu mana baliq duktrinakunapaq, ni unay agwilunchiqkunapa shutingunata myintashpa, ni Muysispa liyningunapaq. Chaqa chaykunapaq



anyanakunanchiqqam mana nimapaq balinchu, ni yanapawanchiqchu.

<sup>10</sup> Chayri mayqan runa kriyiq masinchiqkunata inkitaptin akrakanambaq, chay runata suq ichu ishkay kutinda anyashpa willay, ama chayshina ruranambaq. Piru mana kasushuptinqar, amana paywanqa tandakayllapachu.

<sup>11</sup> Chaqa pay rurashqanda rikashpam, das yach'anchiq pay ancha pibirsu kashqanda.

*Pablum Tituta kayshina kunarqan*

<sup>12</sup> Rinim kach'amuq masanchiq Artimasta ichu Tikikuta, qaman shamunambaq. Shamuptinqar, utqa riy waq Nikupulis llaqtaman, chaypi tingunakunanchiq. Chaqa waqpim yuyani tamya tyimputa pasayta.

<sup>13</sup> Masanchiq abugadu Sinasta, Apulustapis atishqaykikaman yanapay, ama padisininallapa ñambi.

<sup>14</sup> Kriyiq masinchiqkunapisri yach'akunqallapa yanapakuyta. Chayri mayqanda ima faltaptin, yanapanqallapa, suq planta puqoqshina kanambaqllapa.

*Pablum Titumanda dispidikarqan*

<sup>15</sup> Yumbay pullay kaqkunapismi napaykukunata kach'amushungi. Chay kuyawaqninchiq kriyiq masinchiqkunatapisri napaykuy noqapa shutiypi. Tayta Dyus ancha allin kashpam, yumbay qamkunata yanapashunqa. (Chaytallam iskibriyki.) Chayshina kanqa.

**Mushuq Tistamintu**  
**New Testament in Quechua, Cajamarca**  
**(PE:qvc:Quechua, Cajamarca)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Cajamarca

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, Cajamarca [qvc], Peru

**Copyright Information**

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, Cajamarca

**© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
809e9444-d513-5b95-a161-6cfa1bfdc83d